



CHEMUN DE URTIJEI

Nfurmazions

Plata de nfurmazion dl Chemun de Urtijëi – Mitteilungsblatt der Gemeinde St. Ulrich – Foglio informativo del Comune di Ortisei / nr. 40 – mei 2007

Ai 15 de mei

L segondo ann de legislatura va a piz y l'Administrazion de Chemun nvieia n merdi ai 15 de mei al'ancunteda di zitadins. L'ambolt, sies assessüures y trëi cunsellieres nciaierie presenta de plu ponc de majeira mpurtanza n cont dl lëur dl Chemun de Urtijëi. La séira pieta la séula ucajion ntan l'ann de audi y udëi velch sun l'attività de chemun ma nce de purté dant ideies y dumandes concretes da pert di zitadins. L'ancunteda te Cësa de Cultura scumëncia dala 20.30.

Lies, sport y cultura

La sada ai 12 de mei ie dedicheda ala lies, al sport y ala cultura. Cun n di dla porta davierta presénta l Chemun a si populazion la Cësa de Cultura che ie unida fata ora da nuef. 14 lies che à giapà na lerch te chësta musterrà si sënta, si attività y purterà nce dant vel pez ciàntà o sunà y vel pez de teater. Danmesdi saral la pert uficiela cun autoriteis y la benediscion. Te chësta ucajion uniral nce sëurandat uneranzes per meric sportives a de plu atlec dl luech. L programm de chësc di ie da liejer sun l'ultima plata.



Der größte Betrag der letzten Bilanzänderung wurde für den Umbau des Kulturhauses vorgesehen.
Am 12. Mai ist das gesamte Haus für die Bevölkerung zugänglich.

Finanzierung für das Kulturhaus

Kurzinformationen zur Sitzung des Gemeinderats vom 13. April

Die Abschlussrechnung für das Finanzjahr 2006 wurde mit 13 Stimmen (SVP und Lista Urtijëi) und 4 Enthaltungen (Ladins) genehmigt.

Der Gemeindeausschusses und die delegierten Referenten legten ihre Berichte über die Verwaltungstätigkeit vor.

Der Bilanzausgleich 2007 und die Änderungen am Haushaltsvoranschlag 2007 mit Ergänzung des allgemeinen Programms der öffentlichen Arbeiten und des entsprechenden Finanzierungsplanes wurden mit 14 Ja-Stimmen (SVP und Lista Urtijëi) und 4 Nein- Stimmen (Ladins) genehmigt. (siehe Aufstellung)

Der Vorschlag des Gemeindeausschusses, für die Berechnung des Erschließungsbeitrags für Wasser allein die Kubatur des Stalles heranzuziehen, wurde einstimmig genehmigt und zwar

unter der Voraussetzung, dass es auf dem Hof mindestens 5 Großviecheinheiten gibt.

Der Schulausspeisungsdienst für Grundschüler wird wie jener für Mittel- und Oberschüler durch eine Konvention übergeben werden und zwar an das „Michael Kanonikus Gamperwerk“, das die Führung des Schülerheims „Assudëi“ und auch der Mensa übernehmen wird. Der Tagesordnungspunkt wurde einstimmig genehmigt.

Die vom zuständigen Referenten vorgeschlagene Regelung für Aushubarbeiten und Bautätigkeit wurde mehrheitlich angenommen: 14 Ja-Stimmen (SVP, Lista Urtijëi und Ladins), 2 Nein- Stimmen (SVP und Ladins). Die Regelung sieht auszugsweise vor, dass Aushubarbeiten und Sprengarbeiten sowie andere Lärm verursachende Arbeiten vom 18. Dezember bis 15. März und vom 1. Juli bis 31. August nicht erlaubt sind. ▶



Tobias Dellago ie unì lità cun 329 stimes i prim iede te Cunsëi de Chemun. L uem de chemun de 34 ani ie maridà, deventerà d'agost l segondo iede pere y de mestier depèjel figures.

Rapresentéis I Chemun tl Cursorz di Chemuns de Gherdëina y tla mostra Art52. Ciuni ie pa vosc majeri obietives?

Tobias Dellago: "Il cursorz véniel uni mëns tràt cuestions che reverda duta la valeda. Pra la Art52 iel l ann passà uni fat la sënta nueva y per chësta me è nce dat jù l plu per cont dl Chemun. Sën saral mo la lauré ora n scrit danter Chemun y Art52 che reglamentea därc y duvieres."

Leander Moroder ova detlarà de Ve sëurandé la ncëria da assessor per mesa legislatura. Sën ne la piëis nia plu do, ciuldi pa? "Ne pei nia do chësta ncëria per rejons privates, ma te nota lista y dantaldut nce per l ji inant di lëures ne cumporta chësc degun problem, ajache Martina Goller sëurantulerà la ncëria."

Ciuna atività sur Chemun Va à pa dat la majera sodesfazion nchin a sén? "L udëi che la mostra Art52 ie garateda y che nce ie ei pudù dè n contribut. Me da sodesfazion a vester te Cunsëi per di la mia y to decijons. Me sa nce impurtant a pudëi to sù la minonges dla jënt y les purtè te Cunsëi."

Variazioni al bilancio 2007

| capitoli | stanziamento di competenza 2007 prima della variazione | variazione |
|---|--|-------------------|
| LE ENTRATE VARIATE | | |
| Avanzo di amministrazione 2006 | 703.264,14 | |
| Contributo provinciale per opere di difesa di pendii nella zona di Vico di fuori e lungo la via Val d'Anna | 0,00 | 105.148,00 |
| Contr. Fond. Cassa di Risparmio resp. Istitut Ladin M.d.Rü ristrutturazione gr. sala nella Casa di cultura. | 0,00 | 100.000,00 |
| Contributo dal Consorzio dei Comuni per il bacino idrico montano dell'Adige per opere pubbliche | 88.000,00 | 8.196,00 |
| Ulteriori entrate sommate | | 10.432,00 |
| Contributo provinciale per la realizzazione di un'ulteriore illuminazione del campo di calcio | 10.000,00 | -10.000,00 |
| Somma variazioni di entrate | | 917.040,14 |
| LE SPESE VARIATE | | |
| Ristrutturazione palazzo congressi, (tetto, impianto elettrico, impianto idraulico, arredamento) | 0,00 | 170.000,00 |
| Opere di difesa di pendii nella zona di Vico di fuori e lungo la via Val d'Anna | 0,00 | 148.784,00 |
| Costruzione autosilo presso la nuova casa di riposo (direzione lavori, collaudo, riparazioni idrauliche) | 0,00 | 70.150,00 |
| Sistemazione dell'ultimo tratto di strada verso il rif. Rasciesa (le spese restanti a carico d. Forestale) | 0,00 | 70.000,00 |
| Risanamento dell'ufficio di segreteria nel municipio | 0,00 | 70.000,00 |
| Ricostruzione del rifugio su Rasciesa di fuori (progettazione) | 0,00 | 56.000,00 |
| Rielaborazione del piano urbanistico comunale (151.961 Euro stanziati nel 2005 e 2006) | 0,00 | 40.000,00 |
| Manutenzione ordinaria di strade interne e piazze | 66.000,00 | 29.578,14 |
| Manifestazioni per il centenario del conferimento del titolo di borgata al Comune di Ortisei | 0,00 | 22.350,00 |
| Ampliamento della Via Tavella (direzione lavori) | 0,00 | 20.700,00 |
| Scuola elementare - lavori di pittura per il giroscale | 0,00 | 20.000,00 |
| Scuola media - banchi scuola | 0,00 | 20.000,00 |
| Trasferimento di capitale alla Parrocchia per il rifacimento delle scale della Chiesa. | 0,00 | 20.000,00 |
| Mostra Milly Schmalz | 0,00 | 15.950,00 |
| Trasferimento a copertura disavanzo di gestione biblioteca pubblica | 15.000,00 | 14.481,00 |
| Realizzazione delle infrastrutture all'esterno della zona D7 Cademia (primo progetto di variante) | 0,00 | 14.451,00 |
| Marcipiede lungo la via Mureda - 4. lotto (progettazione, direzione lavori, provvedimenti di sicurezza) | 0,00 | 13.500,00 |
| Elaborazione di un parere idrogeologico sulla sorgente Lagustel e Campestrins | 0,00 | 13.000,00 |
| Trasf. capitale al Consorzio Comuni Gardena per la casa di riposo (acqua calda ed impianto areazione) | 0,00 | 12.402,00 |
| Consulenza energetica | 0,00 | 12.000,00 |
| Parchi e giardini - acquisto, costruzione e manutenzione immobili | 0,00 | 10.000,00 |
| Baita forestale presso Col Cianacei | 0,00 | 10.000,00 |
| Elaborazione piano di riorganizzazione comunale | 20.000,00 | -20.000,00 |
| Ulteriori spese sommate | | 63.694 |
| Somma variazioni di spese | | 917.040,14 |

Das Gutachten über die technischen Vorschriften bezüglich Grabungen auf Straßen und Gemeindeflächen wurde einstimmig angenommen.

Der Rechnungslegung der FF von St. Ulrich wurde ebenfalls zugestimmt (18 Ja- Stimmen). Der Bürgermeister sprach der FF den Dank und die Wertschätzung der Gemeindeverwaltung für die wertvolle geleistete Arbeit aus.

Die Beschlussanträge der Ratsgruppe Ladins über Energie und CO2- Emission sowie über die Gründung eines Gemeindenverbandes der Grödner Gemeinden wurden mit der Zustimmung des Gemeinderates auf die nächste Sitzung vertagt, da die Ratsfraktion der Ladins den von ihnen vorgesehenen Infoabend noch nicht abgehalten hatten.

Das Ratsmitglied Georg Moroder zog zwei seiner Beschlussanträge zurück und zwar einmal jenen über die Festlegung der jähr-

lichen Sitzungen der Wasserkommission auf zwei Sitzungen pro Jahr zurück, da sich die Kommission erst kürzlich getroffen hatte. Der zuständige Referent für Tiefbau wandte jedoch ein, dass die Sitzungen je nach dem Fortschreiten der Arbeiten abgehalten werden sollen und nicht grundsätzlich zweimal im Jahr.

Der zweite Beschlussantrag über die Überarbeitung des Gemeindebauleitplans wurde zurückgezogen, nachdem der delegierte Referent für Urbanistik klar stellte, dass in der Arbeitsgruppe, die vom Gemeineausschuss für die Ausarbeitung des BLP aufgestellt wurde und in der alle Ratsgruppen vertreten sind, alle Ansuchen und Vorschläge besprochen werden und somit die Vorarbeit geleistet wird. Die ausgearbeiteten Vorschläge werden sodann dem Gemeinderat vorgelegt werden, der darüber diskutieren und abstimmen wird. Dies betrifft auch den Tagesordnungspunkt auf Antrag des Ratsmitgliedes Georg Moroder bezüglich der im BLP eingetragenen Schulzone „Cademia“.

Ein weiterer Tagesordnungspunkt, der vom Ratsmitglied Georg Moroder eingebracht wurde, betraf die Gemeindesteuer auf Immobilien in den Wohnbauerweiterungszonen, Auffüllzonen und in der A-Zone.

Ein Beschlussantrag der Ratsgruppe der Ladins über die Mitteilung von Änderungen der Zweckbestimmung an die Grundeigentümer wurde mit 13 Enthaltungen (SVP und Lista Urtijëi), 1 Nein-Stimme (Lista Urtijëi) und 4 Ja- Stimmen (Ladins) abgelehnt, da das urbanistische Landesgesetz vom 11.08.1997 bereits die Mitteilung für bestimmte Änderungen der Zweckbestimmung vorsieht und zwar für neue Wohnbau- und Gewerbezonen sowie für Zonen öffentlichen Interesses, sowie Art.31 L.27.12.2002 n. 289 (Finanziaria 2003), laut welchem die Gemeinden den Grundeigentümern die Umwandlung in Baugrund mitteilen müssen.

Der Beschlussantrag der Ratsgruppe Ladins über die historische Dokumentation im Rathaus wurde mit 14 Nein-Stimmen (SVP und Lista Urtijëi) und 4 Ja- Stimmen (Ladins) abgelehnt, da im öffentlich zugänglichen Gemeinderatsaal ausschließlich Gemeindevorsteher und gewählte Bürgermeister abgebildet sind, und somit nicht von Geschichtsfälschung die Rede sein kann.

Elisabeth Baur

Zur Abschlussrechnung 2006

Das Finanzjahr 2006 schließt wie folgt ab:

Einnahmen (Kompetenz 2006)

| | |
|--------------------------------------|----------------------|
| Lauf. Zuweisungen des Landes u. And. | 3.022.463,56 |
| Kapitalzuweisungen | 2.302.901,22 |
| Außersteuerliche Einnahmen | 2.217.689,86 |
| Steuern | 1.921.632,31 |
| Durchlaufposten | 768.211,42 |
| Aufnahme von Anleihen | 176.007,59 |
| Summe Euro | 10.408.905,96 |

Ausgaben (Kompetenz 2006)

| | |
|---------------------------|----------------------|
| Investitionen | 3.749.033,46 |
| Weitere laufende Ausgaben | 3.407.555,41 |
| Personal (*) | 1.441.491,93 |
| Rückzahlung von Anleihen | 891.292,89 |
| Zinsen auf Anleihen | 726.905,38 |
| Durchlaufposten | 768.211,42 |
| Summe Euro | 10.984.490,49 |

(*) nicht enthalten ist der Betrag von rund 198.000 Euro an Spesenbeitrag an die Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern für den Gemeindepolizeidienst für die ersten neun Monate des Jahres; dieser Betrag ist in den „weiteren laufenden Ausgaben“ enthalten.

| | |
|-----------------------------|---------------|
| Anfangs-Kassastand 2006 | 1.319.643,20 |
| Einnahmenrückständegebarung | 9.961.487,41 |
| Ausgabenzrückständegebarung | 10.002.281,94 |
| Verwaltungsüberschuss 2006 | 703.264,14 |

(*) Der Polizeidienst wurde vom 01.01.2005 bis 30.09.2006 von der Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern geführt

Investitionsausgaben im Kompetenz-Jahr 2006

ZUR ABSCHLUSSRECHNUNG 2006

| | |
|--|---------------------|
| Restrukturierung Kongresshaus und Anpassung zum Ski-Alpin Luis-Trenker-Haus | 986.000,00 |
| Neubau Hauptsammler und Trinkwasserleitung westl. Dorfzentrum | 972.400,08 |
| Kreis für Jugend, Kunst und Kultur Gröden (Circolo-Gebäude) - Abbruch und Neubau | 450.000,00 |
| Stromversorgung - Aktienbeteiligungen | 199.604,28 |
| Ausbau der Tavellastraße | 170.929,30 |
| Überarbeitung des Bauleitplanes der Gemeinde | 126.961,00 |
| Oberflächenrecht für den Fußgängerübergang vom Hotel Post nach Überwasser | 115.000,00 |
| Straßenwesen - Ankauf, Bau und Instandhaltung | 52.832,42 |
| Geförderter Wohnbau Enteignung der Flächen in der Erweiterungszone D7 Cademia | 52.590,42 |
| Bau eines Wasserspeichers für das Trinkwasser für Pontives, Gemeinde Lajen | 52.420,00 |
| Straßenwesen - Ankauf Von Fahrzeugen und Maschinen Bauhof | 44.448,00 |
| Außerordentliche Ausgaben für die Eisfläche | 43.761,92 |
| Herausgabe eines Buches anlässlich der 100 Jahre Marktgemeinde | 40.000,00 |
| Parke, Gartenanlagen – Ankauf, Bau und Instandhaltung | 30.000,00 |
| Erneuerung des Gehsteiges in der Stufanstraße | 26.559,77 |
| Abriss und Wiederaufbau der Forsthütte bei Col Cianacei | 25.000,00 |
| Summe | 3.749.033,46 |



Der größte Betrag im Kompetenz-Jahr 2006 betrifft den Umbau des Kulturhauses.



AMINISTRAZION



Deliberes dla jonta

Duta la deliberes ie da liejer do sota www.chemun.urtjiei.bz.it

Nfrastrutures

Per la nueva **Cësa dl Circolo** lascen lauré ora n plann de frazionamënt y scriti al Cataster. La ncëria ti ie unida sëurandata al Geom. Stefano Ghiraldi per 3.596 €.

I lëures de fé la prima pert dl tretuar tla **streda Stufan** ie unic sëurandai ala firma Jakob Rammlmeir de Bulsan, per n custimënt de 223.027 €.



Per cumedures al **asphalt** dla stredes chemuneles ntan l'ann 2006, ti vëniel païa 37.197 € ala firma Nordbau Peskoller dei Kiens.

Per l'ann 2007 iel tl proiet dl geom. Wolfgang Mussner udù dant 74.782 € per mëter jù asphalt.



Per i ressanamënt dla **Cësa de Cultura** iel stat debujën de n segondo proiet de varianta per i vieresc y la portes. La ncëria de 15.280 € sëurapò ti ie unida data ala firma Larentis Sistemi de Trent.

Per puzené i **tlosec publics** tla Cësa de Cultura ntan l'ann 2006, ti vëniel païa 986 € ala Lia per I Turism.

L fit dla **plaza Setil** al HC Gherdëina ie unì desdi ai 28 de fauré ajache i fova dlegà la dlacia.

Per l'ufize anagrafich, tla **Cësa de Chemun**, vëniel lascià fé na porta de scipa automatica dala firma Electris de Bulsan (custimënt 6.144 €).

Pra l **Luech da Peza**, sa Sacun, vëniel cumedà l ciamic y la muredes.

La ncëria de 8.855 € ie unida sëurandata ala firma de restaurazion Gläserer de Villanders.

Per lëures da idaraulicher tla **Cësa de Paussa**, vëniel païa 3.609 € al Cunsorz di Chemuns de Gherdëina.

Per la lumes nueves pra la **plaza dal palé**, sëurantol l Chemun de Urtijëi l custimënt de 1.530 € per auzé la forza dl strom.

Stredes y canalisazions

L lëur de **sprizé la risses** sun la stredes y plazes ie uni sëurandat ala firma Bortolotti & Zanin de Molina di Fiemme, l custimënt udù dant ie de 17.396 €.

Per l puzené i **calons dal'ega** ie udù dant n custimënt nchin a 11.000 €. La ncëria ti ie jita ala firma Alispurgo de Andrian.

Per la **Plaza S.Durich** ie unì cumprà da nuef 15 pei dala firma Conceptbau de Burnech (custimënt 5.004 €).

Per finè i **resservoir dal'ega** nuef sun Col de Flam ie mo debujën de lëures sëurapò. L custimënt udù danora ie de 9.600 € y la ncëria ie unida data ala firma Schenk Bau de Tluses.

Soziel y Scoles

Per l **servisc de cura n cësa** ntan l'ann 2006, ti vëniel païa 20.447 € ala Cumenanza de Raion Salten-Scilier.

La Jonta à dat pro la tarifa nueva per l servisc "Cësa di Pitli", che ie de 3,80 Euro al èura.

Per la **Scolina Salieta** vëniel cumprà material didatich dala firma Objecta de Maran per n custimënt de 5.600 €.

Per chësc material iel udù dant n contribut provinziel.

AMINISTRAZION

Per l **instà di mutons** "L Pavél" mët l Chemun de Urtijëi a desposizion i locai tla Scolina Salieta, la cuega y l puzené.

L'contribut che la **maestres dla scolina** paia per la marënda ntan l'ann 2007, ie de 2,50 €.

D'autri argumënc

La **figura de néif** n unëur al titul europeich de Carolina Kostner à custà 1.200 €.

Per l stritoz cun Flavio Senoner n cont dla streda per arjonjer si cësa, vëniel païa 7.404 € ala grupa de aucac Platter, Baur, Menestrina y Ausserer de Bulsan.

Per l stritoz cun la firma Goller Gestioni n cont dla cuncessione de frabiché tla streda Rezia, vëniel païa na capara de 3.672 € ala grupa de aucac Platter, Baur, Menestrina y Ausserer de Bulsan.

Per la **mostra n lecord de Milly Schmalzl** ie uni lascià fé material de retlam dala firma Typak per n custimënt de 1.288 €. L Chemun mët nce a desposizion n buffet.

Ala Furestela ti vëniel dat la lizëenza de cumedé

la streda che mëina pra la **utia sun Resciesa** dedora.

L vën njenià n **projeteur** dala firma Deltadator de Gardolo per n custimënt de 1.212 €.

Stritoc dan suneria

Per l stritoz n cont dla nfrastrutures primeres y l grund per l frabiché soziel tla streda Cademia, vëniel païa 18.360 € al aucat H.J. Kollensperger de Bulsan.



I lëures per junté na rola ala canalisazion tla **streda Sneton** ie unic sëurandai ala firma Goller de Sëuc che à pità 23,5% demanco che l'ne fova udù dant tl proiet. L custimënt di lëures ie a chësta maniera de 102.550 €.

GEMEINDEIMMOBILIENSTEUER

ICI schon berechnet

Ab heuer werden den Bürgerinnen und Bürgern die bereits ausgefüllten Posterlagscheine für die Bezahlung der Gemeindeimmobiliensteuer 2007 (I.C.I.) zugeschickt. Die Berechnung der geschuldeten Steuer erfolgt anhand der von den Steuerträgern erklärten Daten.

Beim Erhalt der ausgefüllten Posterlagscheine muss die Richtigkeit der geschuldeten Steuer überprüft werden und eventuelle Änderungen der eigenen I.C.I.-Position dem Steueramt der Gemeinde nach Vereinbarung eines Termins mitgeteilt werden, damit die Neuberechnung der Steuer vorgenommen werden kann.

Die Formulare für die I.C.I.-Mitteilungen sind im Steueramt der Gemeinde St.Ulrich erhältlich oder können von der Homepage der Gemeinde heruntergeladen werden (www.gemeinde.st.ulrich.bz.it).

Die Mitteilung der Änderungen für das Jahr 2006 muss spätestens innerhalb des Abgabetermins für die Einkommenssteuererklärung für das Jahr 2006 dem Gemeindesteueramt übermittelt werden.

Sollten bei Kontrollen der Gemeinde Fehlbeiträge aufscheinen, wird dem Steuerträger wie bisher ein Feststellungsbescheid mit der fehlenden Steuerschuld, den Strafen und den Zinsen zugestellt.

Die Fälligkeit der ersten Rate der I.C.I.-Steuer ist der **18.06.2007**. Die geschuldete Steuer kann auch in einer einzigen Rate innerhalb des selben Termins beglichen werden.



SPORT: UNERANZA

Campiunëssa dl Mond de saut

Garejeda di chemuns**Cunselieres '57-'71**

1. Christina Demetz 1.11,63
3. Manuela Rella 1.15,88
- Dependëntes nchin'71**
1. Renate Vinzater 1.07,91
3. Anita Senoner 1.10,56
4. Irene Malsiner 1.10,80
6. Doris Mussner 1.18,07
7. Eveline Goller 1.19,09
9. Mary Linder 1.42,76

Dependëntes '72-'89

1. G. Tschurtschenthaler 57,99
7. Martina Anvidalfarei 1.15,89
9. Lara Gallina 1.20,20
10. Monika Zelger 1.22,23
12. Verena Comploi 1.32,96
13. Sabine Pitscheider 1.33,89
14. Olga Kostner 1.36,58

Cunselieres nchin '56

1. Robert Ploner 1.04,44
2. Raimund Grossrubatscher 1.09,50

Cunselieres '72-'73

3. Leo Felix Moroder 1.09,73

Cunselieres '57-'71

1. Eugen Hofer 57,69
5. Pauli Rabanser 1.03,44
9. Ewald Moroder 1.09,45

Dependënc '57-'71

1. Franz Comploi 59,67
4. Oliver Kostner 1.05,75
5. Carl Runggaldier 1.06,80

Cunselieres '72-'89

1. Alois Stuffer 59,51
2. Armin Lardschneider 1.09,06

Dependënc '72-'89

1. Matthias Hofer 59,93
4. Alexander Stuffer 1.05,54
5. Patrick Kostner 1.09,29

Chemuns**1. S.Christina**

(Eugen Hofer, Alois Stuffer, Felix Ploner, Verena Hofer) 4.06,06

2. Sélva

Genny Tschurtschenthaler, Franz Comploi, Stefan Fill, Adrian Senoner) 4.06,75

3. Urtijëi

(Matthias Hofer, Pauli Rabanser, Alexander Stuffer, Anita Senoner) 4.19,47

Lisa Demetz à vencìù i Campiunac dl Mond de saut cun i schi tla categoria junior. L Chemun de Urtijëi à unerà chësc bel resultat cun na pitla ancunta da lufize dl ambolt. La uneranza dl titul mundiel dëssa vester na sburdla per jì inant sun chësta streda.

Sun l saut de Planica (Slo) ie la muta de Rita y Leo Demetz ai 17 de merz sauteda 90,0 y 91,5 metri. Cun de bona notes dala giuria ie Lisa stata la mieura dla concurreda da 12 nazions. Si cumpaines de scuadra Elena Runggaldier ie nona y Barbara Stuffer 26esima.

Cun n bel maz de ciosf à l ambolt Ewald Moroder y l assessëur Pauli Rabanser ai 23 de merz unerà Lisa Demetz per la bedaia d'or venciuda pra i campiunac de Tarvisio. La mpurtanza de chësc mumënt ie nce unì sorissà dala presenza dl vizeambolt Leo Moroder, i assessëures provnzies Florian Mussner y Werner Frick, rapre-



Lisa Demetz danter l ambolt Ewald Moroder y l assessëur al sport Pauli Rabanser.

sentanc dla scuadra naziunela deberieda cun chëi de familia y sistemidëures. Duta la grupa ie dopro unida nvieda a festejé deberieda cun na cëina.

La sëira de festa dëssa unerè dut l lëur che ie unì fat nchin a s'en ma nce vester na motivazion per Lisa (18 anj), a jì inant cun l saut cun i schi. L gran obietiv ie i proscimi Campiunac dl Mond seniores a Liberec tl 2009.

GAREJEDA DI CHEMUNS

7 bedaies per Urtijëi

Nianca 13 secunc ti à mancià ai representanc dl Chemun de Urtijëi per vencer l trofeo di chemuns de Gherdëina, ma pra la garejeda de schi sun Col Raiser à la bona armunia danter i 23 concurredi de nosc chemun valù deplù che no l pensier agonistich.

De ndut iel stat 66 cunselieres y dependënc di trëi chemuns de Gherdëina, cun fenans y uemes, che se à ancuntà per n di de schi y

de sté deberieda. Ai 31 de merz ova l Chemun de S.Crestina nvià alla garejeda tradizionela, l seul di ntan l ann ulache n se anconta samont, dalonc dai ufizes de chemun. La rappresentanza dl Chemun de Urtijëi à vencìù ndut 7 bedaies.

Nce sce chëst ann oven bele la sada dant fat n pue' de proves sun Curona, ne n iel nia stat da n fé per la tlassifica di chemuns. I cater mieures dl Chemun de S.Crestina à vencìù l trofeo y possa l teni nchin a n auter ann nosc



Raimund Grossrubatscher, Ewald Moroder, Anita Senoner, Matthias Hofer, Armin Lardschneider, Manuela Rella, Leo Felix Moroder à vencìù na bedaia.

SPORT: UNERANZA

Gran legrëza per Carolina



Pauli Rabanser y Ewald Moroder cun Carolina, Erwin y Patrizia Kostner.

"I Campiunac dl'Europa es vencìù, pra i Campionac dl Mond ala n pue' manco butà, ma per nœus ies tu for la miëura" chësta paroles à tuca l sentimënt di presënc ala festa per Carolina Kostner. Ai 12 de auril à l Chemun de Urtijëi unerà Carolina cun na bela festa tla Cësa de Cultura per si meric tl jadiné artistich.

Do na sajon plëina de mpënies y garejedes ora per l mond, ie la festa per Carolina a Urtijëi, stat n mumënt de familiarità danter si jënt. Y si jënt, che l à ududa crëscer se sënt s'en unerei de avëi na gran campiunëssa y desmostra legrëza per ëila. N sëni de chësc vieres ie stat la caricatura che l ambolt Ewald Moroder ti à séurandat sun palch. L dëssa lecurdè l sentimënt dla jënt de si luech, canche Carolina ie per gran pert dl ann dalonc da cësa. Carolina nstëssa à mustrà gran legrëza per la festa che ti ie unida njenieda. Sun la dumanda de Luis Mahlknecht n cont de si daunì ala dit che do la matura ulëssla studiën inant. Ëila ulësssa tres l studi se svilupé inant y manteni de chësc viers n balanz tla vita.

La bela atmosfera dla festa per Carolina ie unida a se l dé tres l contribut da plu pertes. La grupa The Zanzis, 6 jëuni cun nce l fra Martin, à nvià via la sëira cun sgors. La mutans dl Eisclub Gherdëina à purtò dant na poesia, n pitl pez de teater y n bal. Coche à dit la presidënta Valentine Kostner à l ejempl de Carolina purtò gran nteres a zapé ite tl club.



Di dl museum

L program tl Museum de Gherdëina (dala 10 ala 17) ie dedicà ai uciei y ai pavei de nosta valeda.

"13 ani cun la buba te Gherdëina", sada, 19.05., dala 20.30, Cësa di Ladins Na cunferenza cun chedri a culéures cun Marco Obletter sun la ciafites y plu avisa sun la buba te Gherdëina.

Stazion pra chëla che I ti vën metù l anel ai uciei, Dumënia 20.05., dala 7 ala 12, Runcadic / zënter dal tennis: Dlongia I Derjon possen cialé pro, usservé y cunscidré de plu sortes de uciei da plu da daujin. Dopo possen tl Museum se fé n cheder de duta la sortes de uciei che vën dant te Gherdëina.

L mond di uciei te nosc raion, dala 10 ala 12 pietà la "Grupa per la defendura di uciei" nfurmazions y spiegazions sun l mond di uciei te nosc raion; Sezion naturalistica dl Museum.

L mond di pavei, dala 14 ala 17 cumpanieia Igor Peristi tres l mond di pavei; (culezion de pavei, l'evoluzion, la storia, la vita y duc i autri aspec di pavei); Sezion naturalistica dl Museum.

Attività creativa, dala 14 ala 17. Depénjer y pastelné n pavél do fantasia.

Quiz, ntan dut I di. N à nce la pusciblità de vencer n bel liber.

Méisa de libri. La Biblioteches a Urtijëi, S. Cristina y Sèlva mët ora per n'ena, na méisa de libri sun l argumént: "I uciei, i pavei y i autri tieres de nosc raion".

Beschattung und Kühlung

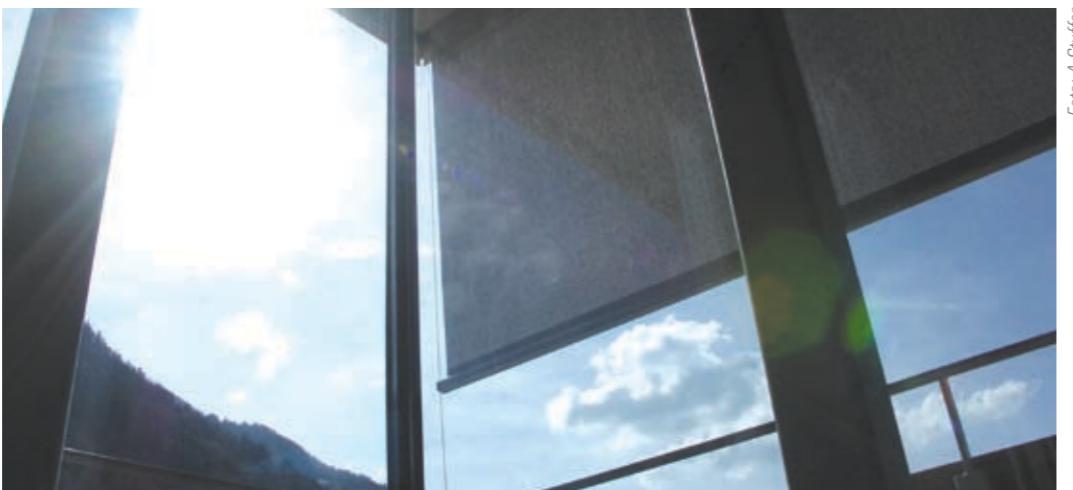


Foto: A. Stuffer

Im Winter ist die Beheizung der Gebäude von Bedeutung, im Sommer hin-gegen die Kühlung. Im Winter soll möglichst viel Sonnenstrahlung ins Gebäudeinnere gelangen, im Sommer hingegen so wenig als möglich.

Es gibt einige Möglichkeiten im Sommer ein angenehm kühles Klima auch ohne ein teures Kühlgerät zu erhalten.

Der Schutz gegen die pralle Sonne ist am wirksamsten, wenn die Sonnenstrahlen abgewehrt werden, bevor sie die Fensterflächen und die Hausfassade erreichen, z.B. durch eine natürliche Beschattung (Laubbäume, Balkone, Dachüberstände) oder Blenden wie Markisen, Jalousien, Roll- und Klappläden.

Auf der Innenseite des Fensters angebrachte Rollos und Vorhänge schirmen die wärmenden Sonnenstrahlen erst ab, wenn sie bereits in den Raum eingedrungen sind, deshalb sind sie nicht so wirksam wie außen liegende, hinterlüftete Jalousien oder Fensterläden. Innenrollros solten eine möglichst gute Reflexionswirkung haben, ihre Außenflächen also hell oder Metall beschichtet sein.

Die Energieersparnis, die durch die Beschattung erreicht wird, sollte aber nicht durch die Nutzung von Kunstlicht aufgehoben werden. Falls in den betroffenen Räumen gearbeitet wird, sollte darauf geachtet werden, dass so viel Tageslicht einfallen kann, ohne dass störende Blendungen auftreten. Dies kann durch entsprechende Einstellungen des Lamellenwinkels der Jalousien erreicht werden: durch die horizontale Einstellung der Lamellen erreicht man beinahe dieselbe Beschattung wie bei

senkrechter Einstellung, kann aber gleichzeitig das Tageslicht optimal nutzen. Die Nutzung des Tageslichtes führt nicht nur zu Energieeinsparungen, sondern auch zu einem erheblich höheren Wohlbefinden der Menschen.

Die Tageshitze strömt auch beim Lüften durch das geöffnete Fenster in die Wohnung. Deshalb empfiehlt es sich, nur in den kühlernen Morgenstunden oder spät abends ausgiebig zu lüften, wenn ein frischer Wind weht, Tagsüber sollten Fenster und Türen geschlossen bleiben.

Die Wärmeabgabe von Elektrogeräten und Lampen ist auch nicht zu unterschätzen. Diese sollen nur eingeschaltet sein, wenn sie auch gebraucht werden, damit eine ungewollte zusätzliche Beheizung vermieden wird. Eine Minimierung der Einschaltzeiten spart letztlich auch Strom.

Elektrische Raumklimageräte sollen für kühle Luft im Haus sorgen. Bei Billigeräten ist die Technik aber oft nicht ausgereift und der Energieaufwand steht in keinem Verhältnis zur erzeugten Kältemenge. Insgesamt ist von diesen Geräten abzuraten. Auch Kühlschränke und Gefriergeräte verbrauchen mehr Strom, wenn die Umgebungstemperatur hoch ist. Optimale Aufstellplätze sind deshalb kühle Räume ohne direkte Sonneneinstrahlung.

Energieberatung

Jeden letzten Donnerstag im Monat, kostenlos in der Gemeinde St.Ulrich.

Detrazione ICI sulla prima casa

Come previsto dal contratto di coalizione, a partire dal 2008 la detrazione dell'ICI sulla prima casa è stata aumentata al massimo consentito da 232,41 Euro a 258,23 Euro.

Tutti d'accordo con tale delibera, con la quale l'amministrazione comunale intende diminuire il carico fiscale che grava sui cittadini; questa agevolazione comporta minori entrate per il Comune pari a ca.30.000 Euro annuali. In aggiunta a questo provvedimento a partire dal 2007 verranno spediti direttamente dal Comune i bollettini di pagamento ICI prestampati.

**Articolo sul consiglio**

I membri del gruppo consiliare Ladins hanno individuato degli errori di forma pubblicati nel bollettino comunale "Nfurmazions" dell'edizione di gennaio 2007.

Verrà pubblicata un errata corrigere (vedi sotto). Come anche in altre occasioni, il gruppo consiliare dei Ladins è stato invitato a collaborare mediante un proprio rappresentante nel comitato di redazione, in modo da sviare a tali inconvenienti.

Situazione GherdëinaLat

Su richiesta della Lista Ladins, si è aperta una discussione sulla situazione attuale della GherdëinaLat. Il sindaco ha precisato che il Comune non ha rappresentanti nel consiglio di amministrazione e che il ruolo del presidente della cooperativa Dr. Peter Stuflesser, non ha alcun nesso con l'attività di assessore comunale. La situazione economica della GherdëinaLat, al momento molto critica, è da imputare sia a spese riguardanti la costruzione dell'immobile stesso, ma anche all'attuale gestione dell'attività.

Per chi volesse iscrivere il figlio alla scuola materna di un altro Comune, è necessaria una domanda scritta al comune di residenza ed al comune ospitante. La capienza delle sette sezioni delle scuole materne di Ortisei è sufficiente per ospitare tutti i bambini residenti nel Comune

Martina Goller

Die Vertrags-urbanistik

Seit einigen Monaten wird in Südtirol heftig über die von der Landesregierung vorgeschlagenen "Vertragsurbanistik" diskutiert. Das Prinzip der Vertragsurbanistik ist einfach erklärt: die Gemeindeverwaltung und der private Grundeigentümer regeln mit Vertrag die Leistungen und Gegenleistungen, wenn ein Grundstück umgewidmet oder zur Verfügung gestellt wird. Dieses Prinzip stammt aus Deutschland und hat mittlerweile in der Gesetzgebung mehrerer europäischer Länder seinen Niederschlag gefunden. Dahinter steckt die Idee, die Errichtung und Erweiterung von Gemeindestrukturen und -anlagen im Verhandlungswege mit dem Eigentümer, und nicht in langwierigen Enteignungsverfahren gegen den Eigentümer, vorantreiben zu können.

Richtigstellung
In der Jännerausgabe der Gemeindezeitung haben sich in der Berichterstattung über die Gemeinderatsitzung vom 14. Dezember 2006 drei Fehler eingeschlichen, die hier berichtigt werden sollen:

- Es wurde über die Schranke bei Carai/Martin gesprochen und nicht über die Satzungen.
- Das Oberflächenrecht des Areals des ehemaligen Eisstadions besteht noch 61 Jahre.
- Es handelt sich natürlich nicht um Enel-Aktien, sondern Enel-Akten

Projekt „Nachmittag“

Der Sozialsprengel hat in den letzten 2 Jahren in St. Ulrich das Projekt „Nachmittag“ organisiert. Es handelt sich um eine präventive und Familien unterstützende Maßnahme für Kinder.

Das Projekt ist an Kinder gerichtet, deren Familien vom Sozialsprengel begleitet werden oder von der Schulberatung zugewiesen werden. Heuer wurden 2 Gruppen gebildet, eine für 7 - 9 jährige Kinder und eine kleine Gruppe für 11 - 12 jährige Jugendliche. Den Kindern und Jugendlichen wird in einem geschützten Rahmen Raum und Platz geschaffen, wo eine persönliche Weiterentwicklung möglich ist. In den wöchentlichen Treffen werden Aufgabenbetreuung und anschließend eine freizeitpädagogische Tätigkeit angeboten. Die Gruppen werden von sozialpädagogisch ausgebildeten Mitarbeiterinnen und von einer Lehrerin begleitet, die mit großem Einsatz die Kinder und Jugendlichen fördern.

Dieses Projekt wird in Zusammenarbeit mit der Schule, dem Kindergarten und der Nëus Jëuni und insbesondere mit der Gemeinde St. Ulrich (Mitfinanzierung und Benutzung der Räume) durchgeführt.

KULTUR



Bild aus dem Buch „Der Fremdenverkehr in St. Ulrich“

Zum 100. Jubiläum der Marktgemeinde St.Ulrich

| | | | |
|------------------------------|--|---|---|
| 6.3.2007 20.00 Uhr | Bibliothek | Vortrag von Dr. Ingrid Runggaldier „L'ëour de nostra èiles zacan y si svilup nchin dan la prima gran viera“ | Bibliotech S. Durich |
| 1.4.2007 15.00 Uhr | Kulturhaus | Power Point-Vortrag für Senioren von Albert Moroder | KVV |
| Kirchtag 8.Juli 2007 | Col da Bruël bis Antoniusplatz | Historischer Umzug „Unser Dorf vor 100 Jahren“ - Erwerbsleben, Vereinsleben, Hochzeitszug in Tracht | Gemeinde u. Tourismusv. ca. 18/20 Vereine |
| Sommermonate | Zentrum von St.Ulrich | Freilicht-Fotoausstellung: historische Aufnahmen St.Ulrichs um 1900 | Tourismusv. und Gemeinde |
| Sommer/Herbst | Ausstellungsraum Lia Mostra d'Ert | Wettbewerb zum Thema (Bereiche Skulptur, Malerei, Fotografie) | Lia Mostra d'Ert |
| Herbst | Kulturhaus | Vortrag von Marie Theres Thaler „das Grödner Bauernhaus“ | Lia per Natura y Usanze |
| 27.10.2007 18.00 Uhr | Kulturhaus Sparkassensaal | Buchvorstellung „100 Jahre Marktgemeinde“ | Gemeinde |
| Ende Oktober Anfang November | Kulturhaus kleiner Ausstellungsraum | Rahmenveranstaltung zur Buchvorstellung „Bücher, Dokumente zur Geschichte St.Ulrichs“ + ev. Präsentation von Schülerarbeiten zum Thema | Bibliotech S.Durich |
| 25.11.2007 17.00 Uhr | Kulturhaus Sparkassensaal | Cäcilienkonzert - Musikstücke aus der k.k. Monarchie | Musikverein |
| Ende 2007 - Anfang 2008 | Im Auftrag von RAI-Ladina und RAI Sender Bozen | Filmbericht (ca.30 Min.): 100 anni „Marktgemeinde“ 100 Jahre Marktgemeinde | E.Perathoner H.P. Karbon A.Moroder |
| Februar 2008 | Austragungsort noch zu definieren | Schirennen mit historischen Kostümen und historischer Arusrüstung | Skiclub Gherdëina |

100 Jahre Marktgemeinde in den Schulen

| | |
|-----------------|--|
| Mittelschule 2B | Internetprojekt „a hundred years ago and now“ Angesprochen sind Schulen in Gebieten der ehemaligen k.k. Monarchie. Schüler erforschen die damalige Geschichte, suchen zusammen mit einer Partnerklasse nach Gemeinsamkeiten, die heute noch an die damalige Zeit erinnern. |
| Mittelschule 2C | Internetprojekt im Südtiroler Bildungs-Server BLIKK „Auf Spurensuche - unser Dorf vor hundert Jahren“ Schüler suchen nach Sachquellen, Gebäuden, Monumenten, die noch heute an die Zeit vor 100 Jahren erinnern, recherchieren darüber und stellen die Ergebnisse einer Partnerklasse im Internet vor. Es ist geplant die Schülerarbeiten auch im Rahmen der Buchvorstellung im Herbst zu präsentieren. |
| andere Schulen | sind eingeladen sich zu beteiligen – genauere Aktionen sind noch zu definieren |

JÉUNI

Jawa per judé y giapé

N ucajion d'enes di jéuni, tl mëns de mei, vëniel chëst ann pia via cun l proiet nuef „Jawa“. Nviëi ie duc i jéuni de Gherdëina danter i 13 y 19 ani a judè pea te istituzions giapan pona bons per l'aurela curta.

Tl ufize dla Nëus Jëuni Gherdëina posson lascé fé la « membercard » per chësc proiet. I nteressei puderà to sù cuntat al 0471 799006 y fé ora n tiermul. Cun chësta cherta puderà i jéuni judé ora una o plu èures al dì, te istituzions publiches, fajan nisci esperienzes nueves. Per uni èura fata giaten un n pont. Do avei abinà adum plu pono possa i jéuni passé tl ufize dla Nëus Jëuni Gherdëina a giamië i ponc te bons.

N possa se davanië bons per na pizza cun buanda, per n dlin, l chino, da jughé al billiard, da chidlé, da jì a nudé, per libri, per furné cun l Night-Bus, per n'ëura de internet tl ufize dla Nëus Jëuni Gherdëina, per adurvè 10,00 Euro cun l zeluler o per na videocard.

La istituzions che fej peá:

Lies per l turism, Chemuns, Biblioteches y l Servisc Soziel.

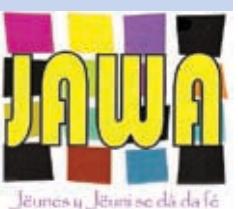
NFRASTRUTURES

Juech al palé da sëira



Acioche l posse nce unì fat juesc al palé de campiunat da sëira, à l Chemun de Urtijëi fat su trëi lumes per la plaza dal palé. Aldò de na analisa ne desturba la lumes nueves nia l

muvinément di auti sun la streda Tresval. L custimënt de chësc lëur ie de 26.325 Euro zënza calculé l lëur di lauranc de chemun. Nchinamo fovel bele trëi lumes dal'autra pert dla plaza.



Jéuni: sëira de nfurmazion

L ann passà de mei à i jéuni de Urtijëi danter i 13 y 21 ani lità la Consulta di Jéuni.

Do n ann de atività vëniel metù a jì na sëira de nfurmazion che sarà n sada ai 9 de juni 2007 dala 8 da sëira tla Gran Sala dla Cësa de Cultura de Urtijëi.

Daldò saral n cunzert cun grups de mujiga de jéuni dl luech.

L sarà na blota sëira, ulache i jéuni de Urtijëi pudrà ste deberieda y se devertì. Duc ie nviei de cuer.



FEBBRAIO
MARZO
APRILE 2007



Baukonzessionen

Berbotto Giuseppe - Carretti Carla: Progetto per l'ampliamento di un balcone presso la casa di civile abitazione esistente - Via Pinoi

Demetz Paul Ernst Anton: Progetto di variante per la demolizione e ricostruzione con ampliamento interrato dell'edificio esistente - Via Val d'Anna

Pitscheider Armin: Progetto per la ristrutturazione e per il cambiamento di destinazione d'uso dell'edificio esistente e del piano terra della casa di civile abitazione - Via Stufan

Prinoth Gestioni S.p.a.: Progetto di variante per la demolizione e la ricostruzione della casa di civile abitazione esistente - Via J.b.Purger

Prinoth 181 S.r.l.: Progetto di variante (1) per il cambiamento di destinazione d'uso da negozio ad abitazione e da officina a garage nell'edificio esistente - Via J.B.Purger

Prinoth 181 S.r.l.: Progetto di variante (2) per il cambiamento di destinazione d'uso da negozio ad abitazione e da officina a garage nell'edificio esistente - Via J.B.Purger

Mussner Albert - Mussner Ivan - Mussner Ruth: Progetto di variante per il risanamento ed ampliamento della casa di civile abitazione - Via Pitla Sotria

esistente - Via Sacun

Welponer Giorgia: Progetto per il risanamento di un appartamento al piano primo della casa di civile abitazione esistente - Via Stufan

Hofer Ines: Progetto per l'ampliamento della casa di civile abitazione esistente - Via Stufan

Kostner Thomas: Progetto di variante per la costruzione di una casa di civile abitazione - Via Resciesa

Stuflesser Patrick: Progetto per la ristrutturazione ed ampliamento della casa di civile abitazione esistente - Via Trebinger

Stuflesser Bruno: Progetto per l'ampliamento quantitativo dell'edificio appartments "Magdalena" - Via Petlin

Villa Stella di Riffeser Karin & Co.S.a.s.: Progetto per l'ampliamento qualitativo dell'esistente esercizio ricettivo "Residence Villa Stella" - Via Sneton

Runggaldier Brigitte: Progetto per la costruzione di un deposito cicli e motocicli interrato annesso alla casa di civile abitazione esistente - Via Pitla Sotria

Aumento dei contributi ad associazioni

Il comune di Ortisei ha aumentato del 5% i contributi ordinari ad associazioni. Alla fine di marzo è stato versato un totale di 163.832 Euro a 61 associazioni. La quota dei contributi ordinari era rimasta invariata nei tre anni precedenti.

Sensibilisé i patrons di cians

Doi cumëmbri dla grupa di Carabinieri in Congedo se à metù a desposizion per cialé do che i patrons di cians se nuzea dla njinies per rumé su i bujëns. Èi va pra la set plazes dai juecs y sun la promenades per sensibilisé y nfurmé i patrons di cians che i ne possa nia lascé ncantéur i bujëns dl cian. Sce l uel vester, cherda i doi ulenteres i poliziaies de chemun. Davia che l ie nce suzedù che l ie unì purtà refudam de cësa tla condles publiches dal refudam, vënuel nce cialà do che l ne suzeda nia vel da detel. Ntan i prim doi mënsc an fat drët na bona sperienza cun chësc servij nuef

infobox



Jugend- und Kulturzentrum

Die Bauarbeiten für das neue Jugend- und Kulturzentrum am Antoniusplatz gehen zügig voran. Die letzten größeren Bauetappen sind die Montage der Fenser und die Inneneinrichtung. Der zuständige Gemeindereferent Pauli Rabanser ist zuversichtlich dass die Vereine noch vor Sommerbeginn ihren neuen Sitz beziehen können.



Manifestazioni del mese di maggio 2007

| | | | | |
|--------------|-------------------------------|--|---|--|
| 1 Ma | 8.00 | Chiesa parrocchiale | Festa del Lavoro S. Messa ed a seguire partenza per Trento; Viaggio di maggio (viac dl prim de mei) al Lago di Idro | <i>KVW Ortisei</i> |
| 2 Me | 14.30 19.00 | Canonica Scuola Media (all'aperto) | Incontro del Mercoledì Corso di fotografia per principianti con Vito Miribung. Iscrizioni tel 0471/773225 | <i>Gruppo uomini e donne Servizio formazione Val Gardena</i> |
| | 19.00 | ITC-181 | Word – Excel – Internet per principianti con Rosalia Onagro. Iscrizioni tel. 0471/773225 | <i>Servizio formazione Val Gardena</i> |
| 3 Gi | 20.30 | Café Haiti | Incontro del club filatelisti, scambiare e acquistare francobolli e cartoline antiche. | <i>Club filatelisti</i> |
| | 19.30 | Casa di Cultura | Corso di pasticceria con Florian Bernardi. Iscrizioni "Buttega di mond". | <i>KVW Ortisei</i> |
| | 9.30 | Casa di Riposo, 5. piano | Incontro - genitori e figli- in viaggio con il bambino. | <i>Servizio sanitario Union di Ladins de Gherdëina</i> |
| 4 Ve | 20.00 | Cësa di Ladins | Relazione in lingua italiana: "Che cosa è la diabete, come si può convivere con la malattia". | <i>Gruppo ballerini Ortisei</i> |
| | 20.00 | Casa di Cultura | Corso di ballo - FOX , informazioni Nëus Jëuni Gherdëina | <i>Gruppo ballo-bambini</i> |
| 5 Sa | 15.30 18.30 19.00 | Casa di Cultura Chiesa Parrocchiale Chiesa di S.Giacomo | Torneo di mau, mau. S. Messa in onore di S. Floriano S. Messa per tutti i giovani con Don Eugen Runggaldier | <i>Pompieri di Ortisei Gruppi Giovani +Nëus Jëuni</i> |
| 6 Do | | | | |
| 7 Lu | | | | |
| 8 Ma | 8.30 | Chiesa Parrocchiale | S. Messa delle donne | <i>Gruppo uomini e donne</i> |
| 9 Me | | | | |
| 10 Gi | | | | |
| 11 Ve | 20.00 | Liguria - tre giorni Cësa di Ladins | Gita - Monti Liguri. - Informazioni, fiori Inge tel. 0471/796691 Relazione in lingua italiana - "La felicità e l'infelicità" con Dr. Stefano Di Carlo | <i>Lia da mont de Gherdëina Union di Ladins de Gherdëina</i> |
| | 8.00-12.00 | Magazzino pompieri | Controllo - estintori. e anche dalle 13.00 alle 16.00 | <i>Pompieri di Ortisei</i> |
| 12 Sa | 9.00-18.00 18.00 | Casa della Cultura Casa di Cultura, sala delle mostre | Giornata delle porte aperte , benedizione con festa d'inaugurazione. Concerto , musica e canto. | <i>Comune di Ortisei Scuola di musica Val Gardena</i> |
| 13 Do | | | | |
| 14 Lu | 20.00 | Casa di Riposo-5.piano | Incontro del gruppo "auto-aiut", informazioni, tel. 0471/797785 Gita delle donne | |
| | | | Riunione - cittadini di Ortisei | <i>Comune di Ortisei</i> |
| 15 Ma | 20.30 | Casa di Cultura Ortisei | Gli amministratori comunali presenteranno la loro attività nel secondo anno di legislatura. | |
| 16 Me | 14.30 | Canonica | Incontro del Mercoledì, Festa della mamma | <i>Gruppo uomini e donne</i> |
| 17 Gi | 20.00 | Casa di Cultura Ortisei | Relazione in lingua tedesca: "Schlank ohne Diät durch gesundes Essen" con Dr. Christian Thuelle. | <i>Mëisa turonda</i> |
| 18 Ve | 9.30 | Casa di Riposo, 5. piano | Incontro - genitori e figli. Lo sviluppo psicomotorio del bambino! | <i>Servizio sanitario</i> |
| 19 Sa | 20.30 | Cësa di Ladins | Conferenza : "La ciafita y la buba te Gherdëina" con Marco Obletter | <i>Museo Val Gardena</i> |
| | | | Gita : "Naturns-Katharinaberg-Schnalser Waalweg". informazioni, ciofs Inge tel 0471/796691. | <i>Lia da Mont de Gherdëina: Nëus jon pa bel plan Biblioteca S. Durich</i> |
| 20 Do | | Biblioteca S. Durich | Presentazione di libri sul tema: Gli uccelli, le farfalle e gli animali nelle alpi. (Per la giornata interna dei musei) Mettere l'anello agli uccelli , in quest'occasione si potrà osservare da vicino la vita degli uccelli. | |
| | 7.00-12.00 14.00-19.00 | Ortisei, Plans de Pedescin Cësa di Ladins-Museo Oies in Badia | Giornata delle porte aperte nel museo di Ortisei Pellegrinaggio a Oies , informazioni Nëus Jëuni Gherdëina (Ortisei, 6.30-S.Cristina, 7.30-Selva, 8.30) | <i>Museo Val Gardena Museo Val Gardena Gruppi giovani Val Gardena</i> |
| 21 Lu | 17.00 | S'Ancunté, Via Roma 26 | Incontro di parenti ed amici di malati psichici. | <i>Parënc y cumpaines de amalei psichics</i> |
| 22 Ma | | | | |
| 23 Me | 20.30 | Casa di Cultura | Relazione in lingua tedesca: „Gibt es Gesundheit ohne Religion?“ | <i>Grupa uemes y fenans</i> |
| 24 Gi | | | | |
| | 15.30-18.00 20.00 20.00 | Zona pedonale "La Curta" Chiesa Parrocchiale Casa della cultura, piccola sala esposizioni | Concerto all'aperto con i giovani della scuola di musica. S. Messa con i pompieri TRIX, "Spieleabend" con diversi giochi da scacchiera. | <i>Scuola di musica Pompieri VKE sez. Gardena e gruppo DINX</i> |
| 25 Ve | | | "Ernte am Wegrund" - Alla ricerca d'erbe e verdure selvatiche. - Iscrizione negozio Artica | <i>Lia per natura y usanzes</i> |
| 26 Sa | pomeriggio | | Pentecoste Lunedì di Pentecoste | |
| 27 Do | | | | |
| 28 Lu | | | | |
| 29 Ma | | | | |
| 30 Me | 14.30 | Canonica | Incontro del Mercoledì, Gita | <i>Gruppo uomini e donne</i> |
| 31 Gi | | | | |

Manifestazioni del mese di giugno 2007

| | | | | |
|----------------------------|----------------------------|-------------------------------------|--|--|
| 1 Ve | 9.30 | Casa di Riposo, 5 piano | Incontro - genitori-figli Lo svezzamento, quando, come perché! | Servizio sanitario |
| 2 Sa | | | | |
| | 20.30 | Comune S. Cristina | Festa finale - settimane per i giovani. Corso di roccia con le guide alpine gardenesi. Informazioni: Fiori Inge, tel.0471/796691 | Nëus Jëuni Gherdëina Lia da mont de Gherdëina |
| | 14.00 | Una gita per corpo, spirito e anima | Gita: "Gesund und fit unterwegs mit Kneip" | Lia per natura y usanzes. |
| 3 Do 14.30 Marëufer | | | | |
| 4 Lu | | | Gita, grigliata e giochi per le famiglie. | KVW Ortisei |
| 5 Ma | | | | |
| 6 Me | | | Gita di primavera per seniores | |
| 7 Gi | | | Corpus Domini | |
| | 20.30 | Cafè Haiti | Incontro - filatelisti, scambiare e acquistare francobolli e cartoline antiche. | Club filatelisti |
| 8 Ve | 18.00 | Casa di Cultura | 1. Concerto - anno scolastico musicale 2006/07 | Scuola di musica |
| | 18.00 | Cësa di Ladins | Inaugurazione della mostra "Dessénies dl Medieve a crëida cuecena dl luech de Bierjun" | Museo Val Gardena |
| 9 Sa | 17.30 | Casa di Cultura | 2. Concerto - anno scolastico musicale 2006/07 | Scuola di musica |
| 10 Do | | | | |
| 11 Lu | 20.00 | Casa di Riposo, 5. piano. | Incontro del gruppo "auto aiut" | Informazioni, 0471/797785 |
| 12 Ma | 8.30 | | Santa Messa della donne | Gruppo uomini e donne |
| 13 Me | | | | |
| 14 Gi | | | | |
| 15 Ve | 9.30 | Casa di Riposo, 5. piano | Incontro - genitori e figli, i primi tempi con il bebè. | Servisc saniter |
| 16 Sa | | | | |
| 17 Do Rovereto | | | | |
| | | | Gita - Monte Finonchio, informazioni, Ciofs Inge 0471/796691 | Lia da mont de Gherdëina |
| 18 Lu | 17.00 | Berstot S'Ancunté | Ancunteda di parënc y cumpaines de amalei psichics | Parënc y cumpaines de amalei psichics |
| 19 Ma | | | | |
| 20 Me | | | | |
| 21 Gi | | | | |
| 22 Ve | | | | |
| 23 Sa | | | | |
| 24 Do | | | | |
| 25 Lu | | | | |
| 26 Ma | | | | |
| 27 Me | | | | |
| 28 Gi | | | | |
| 29 Ve | | | | |
| 30 Sa | 14.00-17.00 20.00-23.00 | Sala Parrocchiale | TRIX "Spiele Tag" con diversi giochi da scacchiera. | VKE – L Pavél-Sezione Gardena |

Ulteriori informazioni al 0471/773225 oppure www.manif.it

Impressum

CHEMUN D'URTIJËI Nfurmazions - Vén ora uni 2 mëns - e-mail pl.chemun@val-gardena.com

Diretore resp., redatör y fotos Alexander Stuffer - Cumitè de redazion: dr. Elisabeth Baur y Christian Stuflesser.

Cunzet grafich Irina Thaler - Stamparia Typak design & print, Urtijëi - Reg. pra'l Tribunal de Bulsan , nr. 18/96

CHEMUN D'URTIJËI - Streda Roma 2, 39046 Urtijëi (BZ), telefon 0471 796121, fax 0471 797700, e-mail: info@gemeinde.stulrich.bz.it, www.chemun.urtijei.bz.it

Auguri

Nascite

Daniel Insam, Via Cuca 50, nato il 14.02.07
 Anton Hofer, Via Stufan 43, nato il 19.02.07
 Irene Gamper, Via Grohmann 34/B, nata il 23.02.07
 Lea Quitta, Via Fr.Tavela 32, nata il 24.02.07
 Lisa Mahlknecht, Via Rezia 325, nata il 13.03.07
 Valeska Rieder, Via Rezia 211, nata il 19.03.07
 Lena Oberholzer, Via Nevel 23, nata il 26.03.07

Matrimoni:

Jürgen Thomaseth e Manuela Stuflesser, il 08.03.2007
 a Venezia

Nozze d'oro (50 anni):

Giovanni Giuseppe Demetz e Giuseppina Enrich, il 07 maggio
 Carlo Moroder e Maria Luigia Runggaldier, il 17 giugno

Nozze di diamante (60 anni):

Gottfried Moroder e Teresia Prugger, il 08 maggio
 August Prossliner e Rosa Zemmer, il 19 maggio
 Hildegard Quitta e Heinrich Schnarf, il 22 maggio

Per il 99esimo compleanno

Ida Schenk ved. Fabbris, il 17 giugno
 Per il 96esimo compleanno Annamaria Pitschieler ved. Rabanser, il 13 maggio

Per il 95esimo compleanno

Franzl Rifesser - Pertan, il 14 giugno
 Per il 94esimo compleanno Emilia Comploi in Rifesser - Tiscion, il 10 maggio

Rosa Comploi ved. Malsiner - dl Méune, il 31 maggio
 Luigi Oblitter, il 31 maggio
 Carl Ludwig Schmalzl - Ronc, il 28 giugno

Per il 93esimo compleanno

Heinrich Johann Schnarf, il 23 giugno
 Per il 90esimo compleanno Marianna Martiner ved. Pitscheider, il 27 giugno

Per l'85esimo compleanno

Karolina Senoner ved. Insam, il 03.05.1922
 Zenz Moroder - Resciesa, il 14.05.1922

Lucilla Maraschi Perathoner, il 31.05.1922
 Caterina Alfarei ved. Costa, il 13.06.1922
 Leopoldo Ghetta, il 20.06.1922

Per l'80esimo compleanno

Gisella Demez ved. Mairhofer, il 05 maggio
 Senoner Vincenzo, il 07 giugno

Si vita per nostra rujeneda

Pensan a Anda Malia da Cudan vén riesc n mënt si gran mpëni, si passion y si ardimënt per mantenì nostra cultura y rujeneda d'oma. Si maniera de ti ji permez ala jënt, si maniera omla y si gran savëi n cont de nostra rujeneda ladina nes resta de ejenpl. Ai 5 de auril ie Anda Malia Anderalan Oblitter morta tl'età de 94 ani.

Ai 4 de dezember 1999 à l Chemun de Urtijëi sorissà la gran stima per Anda Malia cun la varëta de unëur. Èila se à dat jù l plu de duc per la cultura y la rujeneda ladina. Canche l ne fova mo nia l Istitut Ladin y l Istitut Pedagogich se à Anda Malia batù dassenn per nostra rujeneda. Èila se à daniëura festidià che la ne unisse nia turceneda y che la jënt se purvësse a rujené n bel gherdëina. Cun 60 ani iela jita a nsenièladin tla scola mesana. Ajache l ne fova degun material didatisch per ladin ala njenià plates de lëur y l liber dassën prieja « Gherdëina zacan y ncuei ». Sëuraprò ai 10 ani che la à nsenià te scola, se à Anda Malia da Cudan cruzià per 21 ani dla bibliotech ladina. N contribut impurtant de Anda Malia acioche se mpenion a mantenì nosc avëi culturale nce stat la publicazion dla Gramatica. I libri « Vedla massaria » y « Tone y la condla dal lat » te truepa stues de Urtijëi, ie me na pert dlarpejón de gran valor che Anda Malia nes à lascià.



Anda Malia da Cudan ova pià do dal ambolt da dant Konrad Piazza, la varëta de unëur dl Chemun de Urtijëi.

Stieres

L Chemun de Urtijëi à scrit ora n concors per na stiera per da

ASSISTËNT/TA AMINISTRATIF/VA
cun orar de lëur a temp plënn - VI. livel de païamënt - reser-veda ala grupa de rujeneda ladina.

L vén damandà l diplom de maduranza y l atestat de cunscenza dla rujeneda taliana, tudëscia y ladina aldo dla scola de segondo grado (grado „B“). La dumanda per fé pea chësc cuncors muëssa unì data jù al Chemun de Urtijëi, streda Roma n. 2, 39046 Urtijëi dala 12.00 dl **prim de juni 2007**.

N cajo che la stiéra n cuestion ne unissa nia tèuta ite da na persona dla grupa de rujeneda damandeda, ti pudrà chësta nce unì sëurandata a na persona d'autra grups de rujeneda.
 La regules dl concors ièda pudëliéjer sunta homepage dl Chemun de Urtijëi „www.chemun.urtijei.bz.it“. Nfurmazions plu avisa giatièn tl secretariat de Chemun pra la dut.ssa Lara Gallina (tel. 0471-782007, e-mail: lara.gallina@chemun.urtijei.bz.it).



Condoglianze

Paolo Moroder, 87 anni, il 19.03.2007
 Giuseppe Profanter, 90 anni, il 22.03.2007
 Amalia Anderlan ved. Oblitter - Cudan, 94 anni, il 05.04.2007
 Crescenzia Pitschieler ved. Enrich, 82 anni, il 15.02.2007
 Primo Dal Lago, 78 anni, il 03.03.2007
 Clemens Senoner, 61 anni, il 19.03.2007
 Sante De Luca, 67 anni, il 09.04.2007





Tag der Offenen Tür im Kulturhaus „Luis Trenker“ am Samstag 12. Mai 2007

9.00 Uhr Einlass

9.30 Uhr Kaffee und Krapfen zum Muttertag

10.00 Uhr Eröffnungsfeier

Darbietung des Männerchors Raetia

Ansprache des Bürgermeisters Ewald Moroder

Ansprache des Landeshauptmanns Luis Durnwalder

Eröffnung mit Banddurchschneidung

Darbietung der Schuhplattler

Darbietung der Raschötzer Buam

Ansprache des Landesrates Florian Mussner

Segnung mit Dekan, Hw. Vitalis Delago

Darbietung des „Brass Quintetts Urtijëi - Jëuni de Mujiga“

Darbietung des Theatervereins

11.00 Uhr Sportlerehrung der Gemeinde St.Ulrich

Darbietungen der Tanzgruppe

Darbietung des Männerchors Raetia

14.00 Uhr Schach-Simultanspiel* im 2. Stock (Schachklub Gröden)

14.00 Uhr Erläuterungen zum richtigen Anziehen der Grödner Tracht, 2. Stock (Trachtenverein)

18.00 Uhr Ende der Hausbesichtigung

20.00 Uhr Muttertagsabend der Jungschar

Mitwirkende Vereine:

„Art52“, Tanzgruppe
St.Ulrich, Trachtenverein
St.Ulrich, „Jëuni de Mujiga“, Kinder- und Jugendtanz Gröden,
Lia da Mont Gherdëina, Tourismusverien St.Ulrich,
Lia Natrura y Usanzes, Männergesangsverein
Raetia, C.S. Rodes
Gerdëina, Schachklub Göden, Schützenkompanie St.Ulrich,
Theaterverein St.Ulrich, Geschützte Werkstatt Locia.

Moderation:

Alexander Stuffer

Während des ganzen Tages sind die Vereinslokale im Haus zugänglich.

Vereinsvertreterstellen die Räumlichkeiten, die Tätigkeit und die Ausrüstungen vor.

Im ganzen Haus, abwechselnd an verschiedenen Stellen:

Darbietungen der Tanzgruppe und Schuhplattler

Darbietungen der Raschötzer Buabm

Darbietungen des „Brass Quintetts Urtijëi - Jëuni de Mujiga“

Darbietungen des Männerchors Raetia

Kleiner Saal: Vorführung des Kurzfilms der Tanzgruppe St.Ulrich und Diavorstellung des Umbaus (Gemeinde).

Ausstellungsraum Parterre: Plakate der Konzertreihen „Jëuni de Mujiga“.

Ausstellungsraum „Art 52“: Schnitzvorführungen und Modellieren für Kinder;
Produktausstellung und Vorführungen der Geschützten Werkstatt „Locia“ (Vormittags)

Ausstellungsraum „L.Trenker“: Mineralienausstellung der „Lia Natura y Usanzes“.

Vereinslokal Rodes Gherdëina: Spiel rund um den Radsport.

Vereinslokal Schützenkompanie: Ausstellung über die Tätigkeit seit 1903 und der historischen Gewehre.

*Das Schach-Simultanspiel ist für alle Interessierten offen. Anmeldungen
bitte im Voraus unter der Rufnummer 0471-797 001.